Porównanie tłumaczeń Izajasza 35:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będzie tam lwa i zwierzę drapieżne nie\* wstąpi, tam się go nie spotka.\*\* Pójdą nią natomiast odkupieni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będzie tam lwa, drapieżnik tam nie wstąpi, nikt go tam nie spotka. Pójdą nią natomiast odkupieni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będzie tam lwa i żaden drapieżny zwierz po niej nie będzie chodził ani się tam nie znajdzie, ale będą chodzić po niej wybawieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będzie tam lwa, a okrutny zwierz nie będzie chodził po niej, ani się tam znajdzie; ale wybawieni po niej chodzić będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będzie tam lwa i zły źwierz nie będzie chodził po niej ani się tam znajdzie, i pójdą, którzy będą wybawieni, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będzie tam lwa, ni zwierz najdzikszy nie wstąpi na nią ani się tam nie znajdzie, ale tamtędy pójdą wyzwoleni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będzie tam lwa i zwierz drapieżny nie będzie po niej chodził, tam się go nie spotka. Lecz pójdą nią wybawieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będzie tam lwa, nie wstąpi na nią drapieżnik – nie znajdzie się tam. Pójdą nią jedynie wyzwoleni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lwa tam już nie będzie, żaden drapieżnik nie znajdzie się na tej drodze, lecz pójdą nią wyzwoleni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będzie tam lwa, żaden drapieżnik na nią nie wstąpi, (nie znajdzie się ich tam). Wybawieni po niej chodzić będą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не буде там лева, ані погані звірі не підуть до неї, ані не знайдуться там, але по ній підуть визволені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będzie tam lwa i nie stanie na niej drapieżny zwierz, on tam nie będzie napotkany; natomiast przejdą po niej odkupieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie będzie tam lwa ani nie wejdą na nią drapieżne dzikie zwierzęta. Żadne z nich się tam nie znajdzie; a będą tam chodzić wykupieni. |

1. 1) nie, ּבַל (bal): w 1QIsa a : בל לוא , podwójne przeczenie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tam się go nie spotka : <x>290 35:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)